



Beyonce - Si Fuera Un Chico

Tema: Conditional tense, Past subjunctive, Translations, Cultural roles & comparisons
 National Standard 4.1: *Students demonstrate understanding of the nature of language through comparisons of the language studied and their own*
 California W.L. Standard D.2.0: *Students use sentence level elements (morphology and/or syntax) to understand concrete and factual topics.*
 California W.L. Standard B.2.5: *Students demonstrate understanding of the general meaning, key ideas, and some details in authentic texts.*

poder - to be able to
saber - to know
salir - to leave, to go out
vestirse - to dress oneself

Beyoncé writes and sings her own Spanish versions of her songs. The lyrics are not a direct translation in many cases, though the main idea is usually the same. Why do you think she does this?

"If I Were A Boy"

If I were a boy
 Even just for a day
 I'd roll outta bed in the morning
 And throw on what I wanted and go
 Drink beer with the guys
 And chase after girls
 I'd kick it with who I wanted
 And I'd never get confronted for it.
 'Cause they'd stick up for me.

[Chorus]

If I were a boy
 I think I could understand
 How it feels to love a girl
 I swear I'd be a better man.
 I'd listen to her
 'Cause I know how it hurts
 When you lose the one you wanted
 'Cause he's taken you for granted
 And everything you had got destroyed

If I were a boy
 I would turn off my phone
 Tell everyone it's broken
 So they'd think that I was sleepin' alone
 I'd put myself first
 And make the rules as I go
 'Cause I know that she'd be faithful
 Waitin' for me to come home (to come home)

[CHORUS]

It's a little too late for you to come back
 Say it's just a mistake
 Think I'd forgive you like that
 If you thought I would wait for you
 You thought wrong

[Chorus 2]

But you're just a boy
 You don't understand
 Yeah, you don't understand, oh
 How it feels to love a girl someday
 You wish you were a better man
 You don't listen to her
 You don't care how it hurts
 Until you lose the one you wanted
 'Cause you've taken her for granted
 And everything you had got destroyed

But you're just a boy

"Si Yo Fuera Un Chico"

Si yo fuera un chico,
 sólo por una vez
 yo _____ como quiero,
 con lo que vea primero y me voy.
 _____ a buscar
 chicas por montón
 mis amigos que son leales
 siempre van a acompañarme hasta el fin
 cada noche a mentir.

[CORO]

Si yo fuera un chico
 sé que _____ saber
 comprender mucho mejor
 lo que es amar a una mujer
 _____ escuchar
 pues conozco el dolor
 de perder a quien se quiere
 porque ignoras lo que tienes
 y quedas sin saber que pasó

Si yo fuera un chico
 pero ves no lo soy
 los chicos son de un molde
 y nosotras somos de corazón
 se piensan que son
 los del sexo superior
 pero cuando lo queremos
 nos vence nuestra seducción
[CORO]
 Es muy tarde ya ves para regresar
 perdonarte otra vez ya no lo vas a lograr
 el lugar que ocupabas tú, ya no está más.

Pero eres un chico
 que le vas a hacer
 no puedes comprender
 que se siente al comprender mejor
 y amar en serio a una mujer
 No sabes escuchar
 no te importa el dolor
 hasta que pierdes a quien quieres
 porque ignoras lo que tienes
 y quedas sin saber que pasó

Pero eres un chico.

Find three places where the Spanish lyrics say something quite different from what it says in English. Translate the Spanish and/or describe the differences:

Si tú fueras del sexo opuesto, ¿qué harías diferente? ¿Cómo afectaría tu vida?

Describe CINCO cosas que serían diferentes, usando el *potencial simple* (conditional).